

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937.	N° 122		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
	SÉANCE du 9 Février 1937	VERGADERING van 9 Februari 1937	

PROJET DE LOI

approuvant la convention internationale concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Genève, le 19 juin 1934, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa 18^e session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous soumettons aujourd'hui à l'approbation du Parlement a pour but de permettre à la Belgique de ratifier la convention adoptée par la 18^e session de la Conférence internationale du Travail et concernant l'interdiction du travail de nuit des femmes.

Ainsi que vous ne l'ignorez pas, la Belgique, après avoir mis sa législation nationale en harmonie avec les dispositions de la Convention de Washington adoptée en 1919 et relative à l'interdiction du travail de nuit des femmes, avait ratifié cette dernière Convention depuis 1924. Toutefois, des difficultés d'application n'ont pas tardé à surgir en ce qui regarde l'observation de la disposition de la Convention de Washington insérée dans l'article 8 de notre loi nationale sur le travail des femmes et des enfants et prévoyant l'interdiction absolue du travail des femmes entre 10 heures du soir et 5 heures du matin.

En effet, cette disposition d'une application aisée, lorsque le travail est organisé à simple équipe, impose par contre, la nécessité absolue, lorsqu'on travaille à deux équipes et tenant compte des repos légalement obligatoires, de commencer la besogne de la première équipe dès 5 heures du matin pour permettre à la seconde équipe d'achever la sienne à 10 heures du soir.

Comme nombre d'ouvrières travaillant notamment dans l'industrie textile se refusent à commencer encore leur besogne avant 6 heures du matin, les chefs d'industrie intéressés ont été amenés à réduire la durée du travail de chaque équipe en deçà des limites légales pour pouvoir licencier la seconde équipe à 10 du soir.

C'est dans ces conditions que la Belgique a cru devoir demander auprès de l'Organisation internatio-

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen aangenomen te Genève, den 19^e Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 18^{de} Zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp van wet dat wij vandaag aan de goedkeuring van het Parlement onderwerpen, heeft ten doel aan België toe te laten de overeenkomst te bekrachtigen, die tijdens de 18^e zitting van de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen werd en betrekking heeft op den nachtarbeid van vrouwen.

Het is U wel bekend dat België, na zijn nationale wetten in overeenstemming te hebben gebracht met de bepalingen der Overeenkomst van Washington aangenomen in 1919 en betrekking hebbend op het verbod van nachtarbeid voor vrouwen, deze laatste Overeenkomst in 1924 bekrachtigd had. Echter deden zich weldra moeilijkheden voor wat betreft het naleven van de bepaling der Overeenkomst van Washington, die opgenomen is in artikel 8 onzer nationale wet betreffende den arbeid van vrouwen en kinderen en waarbij volstrekt verboden wordt vrouwen tussen 10 uur 's avonds en 5 uur 's morgens aan het werk te stellen.

Immers deze bepaling, waarvan de toepassing gemakkelijk is, wanneer het werk met een enkele ploeg is ingericht, maakt het daarentegen volstrekt noodzakelijk, wanneer er met twee ploegen wordt gewerkt en rekening houdend met de bij de wet voorgeschreven rusttijden, het werk van de eerste ploeg reeds te vijf uur 's morgens te doen aanvangen ten einde de tweede ploeg toe te laten het hare te eindigen te 10 uur 's avonds.

Daar talrijke arbeidsters, inzonderheid degene die in de textielnijverheid werken, weigeren hun werk nog vóór 6 uur 's morgens te beginnen, zijn de betrokken nijverheidshoofden verplicht geweest den arbeidsduur van elke ploeg beneden de wettelijke grenzen te brengen om de tweede ploeg om 10 uur 's avonds naar huis te kunnen zenden.

In deze omstandigheden heeft België gemeend aan de Internationale Arbeidsorganisatie de herziening te

nale du Travail la revision de la Convention de Washington, revision destinée à assouplir la règle en question, de façon que l'intervalle de 11 heures du soir à 6 heures du matin puisse en cas de besoin être substitué à l'intervalle allant de 10 heures du soir à 5 heures du matin.

Après un premier échec, nos efforts ont abouti au cours de la 18^e session de la Conférence internationale du Travail. La Convention de Washington a été révisée et une nouvelle convention concernant le travail de nuit des femmes a été adoptée. Cette nouvelle convention admet notamment qu'en cas de circonstances exceptionnelles, l'intervalle entre 11 heures du soir et 6 heures du matin puisse être substitué à l'intervalle entre 10 heures du soir et 5 heures du matin.

C'est en vue de permettre la ratification de cette nouvelle convention que le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a déposé sous la date du 18 décembre 1934 un projet de loi complétant l'article 8 du texte coordonné de la loi sur le travail des femmes et des enfants par un deuxième alinéa prévoyant le jeu de la dérogation prérappelée.

Ce projet de loi a été adopté par les Chambres législatives et la loi nouvelle, qui porte la date du 7 avril 1936, a été publiée au *Moniteur* du 10 mai suivant.

Il importe aujourd'hui d'achever la procédure que nous avons naguère déclenchée. La mise en harmonie de notre législation nationale avec la nouvelle convention concernant le travail de nuit des femmes est chose faite. Nous pouvons donc conformer notre engagement international aux stipulations nouvelles dont nous avons d'ailleurs été les premiers à demander l'adoption.

Il est donc permis de dire en conclusion que le projet de loi dont la portée est précisée plus haut ne fait que consacrer un état de fait et de droit qui permettra une application plus aisée des prescriptions tant nationales qu'internationales relatives à l'interdiction du travail de nuit des femmes. La Belgique se doit d'autant plus d'adhérer à cette nouvelle convention internationale qu'elle a pris elle-même l'initiative de son adoption en vue de pouvoir concilier les convenances des chefs d'entreprises et des travailleurs intéressés avec nos engagements internationaux.

Il va de soi enfin que la ratification de la convention n° 41, qui fait l'objet du présent projet, permettra au Gouvernement de dénoncer explicitement la convention n° 4, désormais sans objet.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*
P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,
A. DELATTRE.

moeten vragen, van de Overeenkomst van Washington, welke herziening ten doel had den regel waarvan sprake leniger te maken, derwijze dat de tijdsruimte van 11 uur 's avonds tot 6 uur 's morgens indien noodig in de plaats kon gesteld worden van de tijdsruimte gaande van 10 uur 's avonds tot 5 uur 's morgens.

Na een eerste mislukking hebben onze pogingen hun doel bereikt tijdens de 18^e zitting der Internationale Arbeidsconferentie. De Overeenkomst van Washington werd herzien en een nieuwe overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen aangenomen. Deze nieuwe overeenkomst voorziet onder meer dat in geval van bijzondere omstandigheden de tijdsruimte tussen 11 uur 's avonds en 6 uur 's morgens in de plaats kan worden gesteld van die tussen 10 uur 's avonds en 5 uur 's morgens.

Ten einde de bekrachtiging van deze nieuwe overeenkomst mogelijk te maken, had de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg op 18 December 1934 een ontwerp van wet neergelegd tot aanvulling van artikel 8 van den samengeordenden tekst der wet op den arbeid van vrouwen en kinderen, door een tweede lid dat de toepassing der voormelde afwijking voorziet.

Dit ontwerp van wet werd door de Wetgevende Kamers aangenomen en de nieuwe wet, die den datum van 7 April 1936 draagt, werd bekendgemaakt in het *Staatsblad* van 10 Mei daaropvolgend.

Het komt er thans op aan de procedure die we indertijd ingeleid hebben, te voleindigen. Onze nationale wetgeving is in overeenstemming gebracht met de nieuwe overeenkomst betreffende den nachtarbeid der vrouwen. Wij kunnen dus onze internationale verbintenis aanpassen aan deze nieuwe bepalingen, waarvan wij trouwens de eersten zijn geweest om er de aanneming van te vragen.

Om te besluiten mag er dus gezegd worden dat het ontwerp van wet, waarvan de draagkracht hierboven nader omschreven is, niets anders doet dan een in feite en in rechte bestaanden toestand bevestigen, wat een gemakkelijker toepassing der nationale en tevens der internationale voorschriften betreffende het verbod van nachtarbeid voor vrouwen zal mogelijk maken. België is des te meer verplicht tot deze nieuwe internationale overeenkomst toe te treden daar het zelf het initiatief tot de aanneming daarvan genomen heeft ten einde de belangen der betrokken arbeidsgevers en arbeiders met onze internationale verbintenissen overeen te brengen.

Ten slotte spreekt het van zelf dat de bekrachtiging der overeenkomst n° 41, die het voorwerp van onderhavig ontwerp uitmaakt, aan de Regeering zal toelaten de overeenkomst n° 4, die voortaan geen reden van bestaan meer heeft, uitdrukkelijk op te zeggen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandsche Handel,*
P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
A. DELATTRE.

CONVENTION
CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES.
 (Révisée en 1934.)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la convention concernant le travail de nuit des femmes adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après qui sera dénommé convention (révisée) du travail de nuit (femmes) 1934 :

Article premier.

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » notamment :

a) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

OVEREENKOMST
BETREFFENDE DEN NACHTARBEID VAN VROUWEN.
 (Herzien in 1934.)

De Algemeene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie van den Volkenbond,

Bijeengeroepen te Genève door den Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar vergaderd hebbend op 4 Juni 1934 in haar achttiende zitting,

Na besloten te hebben tot de aanneming van verschillende voorstellen betreffende de gedeeltelijke herziening der overeenkomst betreffende den nacht-arbeid van vrouwen, aangenomen door de Conferentie tijdens haar eerste zitting, welke kwestie het zevende punt op de agenda der zitting uitmaakt,

Overwegend dat deze voorstellen den vorm van een ontwerp van internationale overeenkomst moeten aannemen,

neemt op dezen negentienden dag van Juni negentien honderd vier en dertig het navolgende ontwerp van overeenkomst aan, dat den naam zal dragen van (herziene) overeenkomst betreffende den nachtarbeid (vrouwen) 1934.

Artikel één.

1. Voor de toepassing dezer overeenkomst zullen als « nijverheidsinrichtingen » worden beschouwd :

a) Allerlei mijnen, groeven en uitdelvingsbedrijven;

b) De bedrijven waarin voortbrengselen voor den verkoop worden vervaardigd, gewijzigd, gereinigd, hersteld, versierd, voltooid, bereid of waar de stoffen eene omzetting ondergaan; met inbegrip van den scheepsbouw, de bedrijven voor afhaak van materieel, alsmede het voortbrengen, omzetten en overbrengen van drijfkracht in het algemeen en van electriciteit;

c) Het bouwen, herbouwen, onderhouden, herstellen, wijzigen of afbreken van allerlei gebouwen, spoorwegen, tramwegen, havens, dokken, haven-dammen, vaarten, instellingen voor de binnenvaart, wegen, tunnels, bruggen, viaducten, moerrioelen, gewone rioolen, putten, telegraphische of telephonische inrichtingen, electrische inrichtingen, gas-fabrieken, waterleiding of andere bouwwerken, alsook de voorbereidings- en fundeeringswerken die aan bovenvermelde werken voorafgaan.

2. In elk land zal de bevoegde overheid de grenslijn vaststellen tusschen de nijverheid, eenerzijds, den handel en den landbouw anderzijds.

Art. 2.

1. Pour l'application de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles affectant les travailleurs employés dans une industrie ou dans une région déterminée, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les femmes occupées dans cette industrie ou dans cette région, l'intervalle entre onze heures du soir et six heures du matin pourra être substitué à l'intervalle entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

3. Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du Gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Art. 3.

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

Art. 4.

L'article 3 ne sera pas appliqué :

a) En cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

b) Dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

Art. 5.

Dans l'Inde et au Siam, l'application de l'article 3 de la présente convention pourra être suspendue par le Gouvernement, sauf en ce qui concerne les manufactures (factories) telles qu'elles sont définies par la loi nationale. Notification de chacune des industries exemptées sera faite au Bureau international du Travail.

Art. 6.

Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des cir-

Art. 2.

1. Voor de toepassing dezer overeenkomst moet door het woord « nacht » verstaan worden een tijdruimte van ten minste elf achtereenvolgende uren, waarin begrepen is de tijd verlopen tusschen tien uur 's avonds en vijf uur 's morgens.

2. Indien er zich echter bijzondere omstandigheden voordoen ten aanzien van de arbeiders werkzaam in een bepaald bedrijf of in een bepaalde streek, zal de bevoegde overheid, na raadpleging der belanghebbende werkgevers- en arbeidsorganisaties, kunnen besluiten dat voor de vrouwen in dit bedrijf of in die streek werkzaam, de tijdruimte tusschen elf uur 's avonds en zes uur 's morgens in de plaats kan worden gesteld van de tijdruimte tusschen tien uur 's avonds en vijf uur 's morgens.

3. In de landen waar geen openbaar reglement van toepassing is op het gebruik van vrouwen gedurende den nacht in nijverheidsinrichtingen, zal door het woord « nacht » voorloopig en voor een tijdruimte van hoogstens drie jaar mogen verstaan worden, naar goedvinden der Regeering, een tijdruimte van slechts tien uren, waarin begrepen is de tijd verlopen tusschen tien uur 's avonds en vijf uur 's morgens.

Art. 3.

Geene vrouwen, welke ook hun leeftijd zij, zullen mogen gebruikt worden gedurende den nacht in eenige openbare of private nijverheidsinrichting; noch in eenige aanhoorigheid van eene dezer inrichtingen met uitzondering van de inrichtingen waar alleen leden van een zelfde gezin gebruikt worden.

Art. 4.

Artikel 3 zal niet worden toegepast :

a) In geval van overmacht, wanneer er in eene onderneming eene onvoorzienbare en niet periodieke bedrijfsonderbreking plaats heeft;

b) Ingeval de arbeid toegepast wordt, hetzij op grondstoffen, hetzij op in bewerking zijnde stoffen die aan zeer snel bederf onderhevig zouden zijn, wanneer zulks noodzakelijk is om het onvermijdelijk verlies van die stoffen te voorkomen.

Art. 5.

In Indië en in Siam zal de toepassing van artikel 3 dezer overeenkomst door de Regeering mogen geschorst worden, behalve wat betreft de fabrieken (factories) zooals zij door de wet van het land bepaald zijn. Van elke der vrijgestelde nijverheden zal aan het Internationaal Arbeidsbureau kennis worden gegeven.

Art. 6.

In de nijverheidsbedrijven die aan den invloed der jaargetijden onderworpen zijn, en in al de geval-

constances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

Art. 7.

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Art. 8.

La présente convention ne s'applique pas aux femmes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

Art. 9.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Art. 10.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 11.

Aussitôt que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres membres de l'Organisation.

Art. 12.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

len warin uitzonderlijke omstandigheden het vereischen zal, gedurende zestig dagen per jaar, de in artikel 2 aangeduide nachttijdruimte op tien uren mogen verminderd worden.

Art. 7.

In de landen waar het klimaat den dagarbeid bijzonder lastig maakt, mag de nachttijdruimte korter zijn dan deze vastgesteld door de bovenvermelde artikels, op voorwaarde dat gedurende den dag een compenserende rusttijd worde verleend.

Art. 8.

Deze overeenkomst is niet toepasselijk op vrouwen die leidende posten bekleeden, welke een verantwoordelijkheid met zich brengen, en die normaal geen handenarbeid verrichten.

Art. 9.

De officieele bekrachtigingen van deze overeenkomst zullen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeeld en door dezen laatste geregistreerd worden.

Art. 10.

1. Deze overeenkomst zal slechts bindend zijn voor de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door den Secretaris-Generaal werd geregistreerd.

2. Zij zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee leden door den Secretaris-Generaal geregistreerd werden.

3. Later zal deze overeenkomst voor elk lid in werking treden twaalf maanden na den datum waarop zijn bekrachtiging geregistreerd werd.

Art. 11.

Zoodra de bekrachtigingen van twee leden der Internationale Arbeidsorganisatie op het Secretariaat zullen geregistreerd zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond daarvan kennis geven aan al de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie. Hij zal hun eveneens kennis geven van de registrering der bekrachtigingen, die hem naderhand door alle andere leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

Art. 12.

1. Elk lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft, mag ze opzeggen na verloop van een tijdperk van tien jaar na den datum van het aanvankelijk in werking treden der overeenkomst, bij eene aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeelde en door hem geregistreerde akte. De opzegging zal slechts uitwerking hebben na verloop van één jaar nadat zij op het Secretariaat geregistreerd werd.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 13.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'insérer à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 14.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Art. 15.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le neuf août mil neuf cent trente-quatre.

Le Président de la Commission,
JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail,
HAROLD BUTLER.

2. Elk lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft en dat binnen den termijn van één jaar na het verstrijken van het in voorgaande paragraaf vermelde tijdperk van tien jaar, geen gebruik zal maken van het door onderhavig artikel voorziene recht van opzegging, zal voor een nieuw tijdperk van tien jaar gebonden zijn en zal daarna deze overeenkomst kunnen opzeggen bij het verstrijken van elk tijdperk van tien jaar onder de in onderhavig artikel voorziene voorwaarden.

Art. 13.

Bij het verstrijken van elk tijdperk van tien jaar te rekenen van de inwerkingtreding dezer overeenkomst, zal de Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau bij de Algemeene Conferentie een verslag over de toepassing van onderhavige overeenkomst moeten indienen en zal hij beslissen of de kwestie van hare geheele of gedeeltelijke herziening op de agenda der Conferentie dient gebracht te worden.

Art. 14.

1. Ingeval de Conferentie een nieuwe overeenkomst zou aannemen houdende geheele of gedeeltelijke herziening van onderhavige overeenkomst, en tenzij de nieuwe overeenkomst andersluidende bepalingen bevat :

a) Zou de bekrachtiging door een lid van de nieuwe overeenkomst houdende herziening, van rechtswege, ondanks bovenstaand artikel 12 onmiddellijke opzegging met zich brengen van onderhavige overeenkomst, mits de nieuwe overeenkomst houdende herziening in werking is getreden;

b) Zou de onderhavige overeenkomst ophouden geopend te zijn voor bekrachtiging door de leden, te rekenen van den datum van inwerkingtreding der nieuwe overeenkomst houdende herziening.

2. Onderhavige overeenkomst zou in ieder geval van kracht blijven naar vorm en inhoud, voor de leden die ze bekrachtigd zouden hebben en die de overeenkomst houdende herziening niet zouden bekrachtigen.

Art. 15.

De Fransche en de Engelsche tekst dezer overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

Wat voorafgaat is de authentieke tekst van het ontwerp van overeenkomst, behoorlijk aangenomen door de Algemeene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achttiende zitting, die gehouden werd te Genève en die op 23 Juni 1934 gesloten werd verklaard.

Ter oorkonde waarvan wij onze handteekeningen hebben geplaatst, den negenden Augustus negentien honderd vier en dertig.

De Voorzitter der Conferentie,
JUSTIN GODART.

De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau,
HAROLD BUTLER.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention Internationale concernant le travail de nuit des femmes adoptée à Genève, le 19 juin 1934, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 18^e session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1937.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

A. DELATTRE.

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt voor te leggen :

Eenig artikel.

De Overeenkomst betreffende den nachtarbeid der vrouwen, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 18^e zitting, te Genève op 19 Juni 1934, zal geheele en volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 22 Januari 1937.

LÉOPOLD.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,